

**DIVINE LITURGY VARIABLES FOR SUNDAY, DECEMBER 27, 2020
TONE 4 / EOTHINON 7**

**PROTO-MARTYR STEPHEN THE ARCHDEACON &
SUNDAY AFTER THE NATIVITY OF CHRIST**

COMMEMORATION OF JOSEPH THE BETROTHED, DAVID THE PROPHET AND
KING, AND JAMES THE BROTHER OF GOD

First Antiphon (Psalm 111)

Verse 1. I will give thanks to Thee, O Lord, with my whole heart; I will make all Thy wonders known.

Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.

Verse 2. In the company of the upright, in the congregation, great are the works of the Lord. Refrain

Verse 3. They are studied by all who have pleasure in them. Refrain

Verse 4. His work is glory and beauty, and His righteousness endures forever. Refrain

Glory to the Father ... now and ever ... Amen. Refrain

اعترف لك يارب من كل قلبي. واحدث بجميع عجائبك.
بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.
في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة أعمال
الرب. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.
مدبرةً طبقاً لكل مراده بها. بشفاعة والدة الإله يا مخلص
خلصنا.
صنعه الاعتراف وعظم الجلال. وعدله يدوم إلى دهر
الداهرين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.
المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهرين آمين. بشفاعة والدة الإله يا مخلص خلصنا.

Second Antiphon (Psalm 112)

Verse 1. Blessed is the man who fears the Lord, who greatly delights in His commandments.

Refrain: O Son of God born of the Virgin, save us who sing to Thee, Alleluia.

Verse 2. His descendants will be mighty in the land, the generation of the upright will be blessed.

Refrain

Verse 3. Glory and wealth are in His house, and His righteousness endures forever.

Refrain

Verse 4. Light rises in the darkness for the upright, the Lord is merciful, compassionate, and righteous.

Refrain

Glory to the Father ... now and ever ... Amen. Only begotten Son...

طوبى للرجل الذي يتقي الرب ويهوى وصاياه
جدا. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول
لنرتل لك هلوليا.
نسله يكون قويا في الأرض. جيل المستقيمين
يبارك. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من البتول
لنرتل لك هلوليا.
يكون المجد والغنى في بيته. وبره يدوم الى
دهر الدهرين. خلصنا يا ابن الله يامن ولد من
البتول لنرتل لك هلوليا.
نور أشرق في الظلمة للمستقيمين. هو حنان
ورحيم وصديق. خلصنا يا ابن الله يامن ولد
من البتول لنرتل لك هلوليا.
المجد للآب والإبن والروح القدس. الآن وكل
أوان وإلى
المجد الآن يا كلمة الله الإبن
الوحيد ...

Third Antiphon (Psalm 110)

<p><i>Verse 1. The Lord said to my Lord: ‘Sit at my right hand until I make Thine enemies Thy footstool.’</i></p> <p><i>Verse 2. The Lord will send Thee the scepter of power from Zion: ‘Rule in the midst of Thine enemies.’</i></p> <p><i>Verse 3. With Thee is dominion of the day of Thy birth, in the radiance of holiness.</i></p> <p><i>Refrain {Troparion of the Birth of Christ}: Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</i></p>	<p>قَالَ الرَّبُّ لِرَبِّي: اجْلِسْ عَن يَمِينِي حَتَّى أَجْعَلَ أَعْدَاءَكَ مَوْطِئًا لِقَدَمَيْكَ. عَصَا قُوَّةٍ يُرْسِلُ لَكَ الرَّبُّ مِنْ صِهْيُونَ. تَسَلْطَفِي وَسَطَ أَعْدَائِكَ مَعَكَ الرَّئِيسَةُ فِي يَوْمِ قُوَّتِكَ، فِي بَهَاءِ قَدَيْسِيكَ.</p> <p>(طروبارية الميلاد) ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك.</p>
<p>• <i>The Eisodikon (Entrance Hymn) is “O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead...” as on ordinary Sundays. After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></p>	
<p align="center">RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE FOUR</p>	
<p>Having learned the joyful message of the Resurrection from the angel the women disciples of the Lord cast from them their parental condemnation. And proudly broke the news to the Disciples, saying: Death hath been spoiled; Christ God is risen, granting the world Great Mercy.</p>	<p>إِنَّ تَلْمِيزَاتِ الرَّبِّ تَعَلَّمْنَ مِنَ الْمَلَائِكَةِ الْكَرَزَ بِالْقِيَامَةِ الْبَهْجِ، وَطَرَحْنَ الْقَضَاءَ الْجَدِّيَّ، وَخَاطَبْنَ الرُّسُلَ مُفْتَخِرَاتٍ وَقَائِلَاتٍ: سُبِّي الْمَوْتُ وَقَامَ الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF THE NATIVITY OF CHRIST IN TONE FOUR</p>	
<p>Thy Nativity, O Christ our God, has shone to the world the light of wisdom! For by it, those who worshipped the stars were taught by a star to adore Thee, the Sun of Righteousness. And to know Thee, the Orient from on high. O Lord, Glory to Thee!</p>	<p>ميلادك أيها المسيح إلهنا قد اشرق نور المعرفة في العالم. لأن الساجدين للكواكب به تعلموا من الكوكب السجود لك يا شمس العدل. وأن يعرفوا أنك من مشارق العلو أتيت. يارب المجدلك.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF SUNDAY AFTER THE NATIVITY IN TONE TWO</p>	
<p>Proclaim, O Joseph, to David, the grandparent of God, the amazing wonders; for thou hast seen a Virgin great with child; for with the shepherds thou didst give glory, with the Magi thou didst worship, and by the angel it was revealed to thee. Wherefore, plead thou with Christ God to save our souls.</p>	<p>يا يوسُفُ، بَشِّرْ دَاوودَ جَدَّ الْإِلَهِ بِالْعَجَائِبِ الْبَاهِرَةِ، لِأَنَّكَ رَأَيْتَ بَتُولًا حَامِلًا. فَمَعَ الرُّعَاةَ مَجَّدتْ، وَمَعَ الْمَجُوسِ سَجَّدتْ، وَبِالْمَلَائِكَةِ أَوْحَى إِلَيْكَ. فَابْتَهِلْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يُخَلِّصَ نُفُوسَنَا.</p>
<p align="center">APOLYTIKION OF ST. STEPHEN IN TONE FOUR (**Be quick to anticipate**)</p>	

<p>The crown of the Kingdom hath adorned the brow of thy head * because of the contests that thou hast endured for Christ God, thou first of the martyred Saints; * for when thou hadst censured the Jews' madness, thou sawest * Christ thy Savior standing at the right hand of the Father. * O Stephen, ever pray Him for us, that He would save our souls.</p>	<p>لَقَدْ تُوِّجْتَ هَامَتَكَ بِأَكْلِيلِ مُلُوكِي ضَفَرَ بِمَا كَابَدْتَهُ مِنْ أَجْلِ الْمَسِيحِ إِلَهِ، يَا أَوَّلَ الشَّهَدَاءِ الْمُجَاهِدِينَ. لِأَنَّكَ وَبَحْتِ الْيَهُودَ عَلَى حِمَاقَتِهِمْ، فَأَبْصَرْتَ يَسُوعَ مُخْلِصَكَ عَنْ يَمِينِ الْآبِ، فَدَاوِمِ الْإِبْتِهَالَ مِنْ أَجْلِ نَفُوسِنَا.</p>
--	---

APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR

<p>As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.</p>	<p>بما أنك للمأسورين محرر ومعنق، وللفقراء والمساكين عاضد وناصر، وللمرضى طبيب وشاف، وعن المؤمنين مكافح ومحارب، أيها العظيم في الشهداء جاورجيوس اللابس الظفر، تشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.</p>
---	---

KONTAKION OF THE NATIVITY IN TONE THREE

<p>Today the Virgin gives birth to the Transcendent One, and the earth offers a cave to the Unapproachable One. Angels with shepherds glorify Him; the Wise Men journey with the star, since for our sake the eternal God was born as a little Child!</p>	<p>اليوم البتول تلد الفائق الجوهر ، والأرض تقرب المغارة لمن هو غير مقرب إليه، والملائكة مع الرعاة يمجّدون والمجوس مع الكوكب في الطريق يسرون لأنه قد وُلد من أجلنا صبي جديد، الإله الذي قبل الدهور</p>
---	---

Epistle Reading for St. Stephen

<p><i>Their voice has gone out into all the earth. (Psalm 18:4)</i> <i>The heavens declare the glory of God. (Psalm 18:1)</i> The reading is from the Acts of the Apostles (6:8-7:5, 47-60) In those days, Stephen, full of grace and power, did great wonders and signs among the people. Then some of those who belonged to the synagogue of the Freedmen (as it was called), and of the Cyrenians, and of the Alexandrians, and of those from Cilicia and Asia, arose and disputed with Stephen. But they could not withstand the wisdom and the Spirit with which he spoke. Then they secretly instigated men, who said, “We have heard him speak blasphemous words against Moses and God.” And they stirred up the people and the elders and the scribes, and they came upon him and seized him and brought him before the council, and set up false witnesses who said, “This man never ceases to speak words against this holy place and the law; for we have heard him say that this Jesus of Nazareth will destroy this place, and will change the customs which Moses delivered to us.” And gazing at him, all who sat in the council saw that his face was like the face of an angel. The high priest said, “Is this so?” And Stephen said: “Brethren and fathers, hear me. The God of glory appeared to our father Abraham, when he was in Mesopotamia, before he lived in Haran, and said to him, ‘Depart from your land and from your kindred and go</p>	<p>يسجد لك كل أهل الأرض ويرتلوا لك فَصَلِّ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ الْقَدِيسِينَ الْأَطْهَارِ (6:8-7:5, 47-60) في تلك الأيام إذ كان استيفانوس مملؤاً إيماناً وقوةً، كان يصنع عجائب وآيات عظمة في الشعب. فنهض قوم من المجمع الذي الملقب بمجمع الليبرتيين والقيروانيين والإسكندرانيين، والذين من كيليكية وأسياً يباحثون استيفانوس. فلم يستطيعوا أن يقاوموا الحكمة والروح الذي كان ينطق به. حينئذ دسوا رجالاً يقولون: «إنا سمعناه ينطق بكلمات تجديف على موسى وعلى الله». وهيجوا الشعب والشيوخ والكتبة معاً، فقاموا واحتطفوه وأتوا به إلى المحفل،¹³ وأقاموا شهود زور يقولون: «إن هذا الإنسان لا يفتر عن أن ينطق بكلمات تجديف على هذا المكان المقدس والتأموس. فإننا سمعناه يقول: إن يسوع الناصري هذا سينقض هذا المكان، ويبدل السنن التي سلمنا إياها موسى». فنقرس فيه جميع الجالسين في المحفل، فرأوا وجهه كأنه وجه ملاك. فقال رئيس الكهنة: «أترى</p>
--	---

into the land which I will show you.' Then he departed from the land of the Chaldeans, and lived in Haran. And after his father died, God removed him from there into this land in which you are now living; yet he gave him no inheritance in it, not even a foot's length, but promised to give it to him in possession and to his posterity after him, though he had no child. But it was Solomon who built a house for Him. Yet the Most High does not dwell in houses made with hands; as the prophet says, 'Heaven is My throne, and earth My footstool. What house will you build for Me', says the Lord, 'or what is the place of My rest? Did not My hand make all these things?' You stiff-necked people, uncircumcised in heart and ears, you always resist the Holy Spirit. As your fathers did, so do you. Which of the prophets did not your fathers persecute? And they killed those who announced beforehand the coming of the Righteous One, Whom you have now betrayed and murdered, you who received the law as delivered by angels and did not keep it." Now when they heard these things they were enraged, and they grinded their teeth against him. But Stephen, full of the Holy Spirit, gazed into heaven and saw the glory of God, and Jesus standing at the right hand of God; and he said, "Behold, I see the heavens opened, and the Son of man standing at the right hand of God." But they cried out with a loud voice and stopped their ears and rushed together upon him. Then they cast him out of the city and stoned him; and the witnesses laid down their garments at the feet of a young man named Saul. And as they were stoning Stephen, he prayed, "Lord Jesus, receive my spirit." And he knelt down and cried with a loud voice, "Lord, do not hold this sin against them." And when he had said this, he fell asleep.

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: The heavens shall declare your wonders, O Lord. (Psalm 88:5)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

verse: God is glorious in the council of the saints. (Psalm 88:7)

(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.

هَذِهِ الْأُمُورُ هَكَذَا؟» فَقَالَ: «أَيُّهَا الرِّجَالُ الْإِخْوَةُ وَالْآبَاءُ، اسْمَعُوا! إِنَّ إِلَهَ الْمَجْدِ تَرَاءَى لِأَبِينَا إِبْرَاهِيمَ وَهُوَ فِي مَا بَيْنَ النَّهْرَيْنِ، مِنْ قَبْلِ أَنْ سَكَنَ فِي حَارَانَ وَقَالَ لَهُ: اخْرُجْ مِنْ أَرْضِكَ وَمِنْ عَشِيرَتِكَ، وَهَلِّمْ إِلَى الْأَرْضِ الَّتِي أُرِيكَ. حِينَنِيذِ خَرَجَ مِنْ أَرْضِ الْكَلْدَانِيِّينَ وَسَكَنَ فِي حَارَانَ. وَمِنْ هُنَاكَ نَقَلَهُ بَعْدَ مَا وَفَاةَ أَبِيهِ، إِلَى هَذِهِ الْأَرْضِ الَّتِي أَنْتُمْ الْآنَ سَاكِنُونَ فِيهَا. وَلَمْ يُعْطِهِ فِيهَا مِيرَاثًا وَلَا مَوْطِيءً قَدِيمًا، ثُمَّ إِنَّ سُلَيْمَانَ بَنَى لَهُ بَيْتًا. لَكِنَّ الْعَلِيِّ لَا يَسْكُنُ فِي هَيَاكِلَ مَصْنُوعَاتِ الْأَيْدِي كَمَا يَقُولُ النَّبِيُّ: السَّمَاءُ عَرْشٌ لِي، وَالْأَرْضُ مَوْطِيءٌ قَدِيمِي. فَأَيُّ بَيْتٍ تَبْنُونَ لِي؟ يَقُولُ الرَّبُّ أَمْ مَوْضِعٌ هُوَ لِإِرْحَاتِي؟ أَلَيْسَتْ يَدِي صَنَعَتْ هَذِهِ الْأَشْيَاءَ كُلَّهَا؟» «يَا قَسَاةَ الرِّقَابِ، وَعَبْرَ الْمَخْتُونِينَ بِالْقُلُوبِ وَالْآذَانِ! أَنْتُمْ تَقَاوِمُونَ الرُّوحَ الْقُدْسَ دَائِمًا، كَمَا كَانَ آبَاؤُكُمْ كَذَلِكَ أَنْتُمْ! أَيُّ الْأَنْبِيَاءِ لَمْ يَصْطَفِهِمْ آبَاؤُكُمْ؟ وَقَدْ قَتَلُوا الَّذِينَ سَبَقُوا فَأَنْبَأُوا بِمَجِيءِ الصِّدِّيقِ، الَّذِي صِرْتُمْ أَنْتُمْ الْآنَ مُسَلِّمِيهِ وَقَاتِلِيهِ. أَنْتُمْ الَّذِينَ أَحَدْتُمْ النَّامُوسَ بِتَرْتِيبِ مَلَائِكَةٍ وَلَمْ تَحْفَظُوهُ». فَلَمَّا سَمِعُوا هَذَا تَمَرَّقُوا فِي قُلُوبِهِمْ وَصَرَفُوا عَلَيْهِ بِأَسْنَانِهِمْ. وَهُوَ إِذْ كَانَ مُمْتَلِئًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدْسِ تَفَرَّسَ فِي السَّمَاءِ فَرَأَى مَجْدَ اللَّهِ، وَيَسُوعَ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ. فَقَالَ: «هَا أَنْذَا أَرَى السَّمَاوَاتِ مَفْتُوحَةً، وَابْنَ الْبَشَرِ قَائِمًا عَنْ يَمِينِ اللَّهِ». ⁵⁷ فَصَرَخُوا بِصَوْتٍ عَظِيمٍ وَسَدُّوا آذَانَهُمْ، وَهَجَمُوا عَلَيْهِ بِعِزْمٍ وَاحِدٍ، وَأَخْرَجُوهُ خَارِجَ الْمَدِينَةِ وَجَعَلُوا يَرْجُمُونَهُ. وَوَضَعَ الشُّهُودُ ثِيَابَهُمْ لَدَى رِجْلَيْ شَابٍ إِسْمُهُ سَاوُلُ. وَجَعَلُوا يَرْجُمُونَ اسْتِيفَانُوسَ وَهُوَ يَدْعُو وَيَقُولُ: «أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ أَقْبَلْ رُوحِي». ⁶⁰ ثُمَّ جَثَا عَلَى رُكْبَتَيْهِ وَصَرَخَ بِصَوْتٍ عَظِيمٍ: «يَارَبُّ، لَا تُقِمَ لَهُمْ هَذِهِ الْخَطِيئَةَ». وَلَمَّا قَالَ هَذَا رَقَدَ.

Gospel Reading for the Sunday after the Nativity

The reading from the Holy Gospel according to St. Matthew (2:13-23)

When the wise men had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream and

فصل شريف من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير

والتلميذ الطاهر (2:13-23)

said, "Rise, take the Child and His mother, and flee to Egypt, and remain there until I tell you; for Herod is about to search for the Child, to destroy Him." And he rose and took the Child and His mother by night, and departed to Egypt, and remained there until the death of Herod. This was to fulfill what the Lord had spoken by the prophet, "Out of Egypt have I called My Son." Then Herod, when he saw that he had been tricked by the wise men, was in a furious rage, and he sent and killed all the male children in Bethlehem and in all that region, who were two years old or under, according to the time which he had ascertained from the wise men. Then was fulfilled what was spoken by the prophet Jeremiah: "A voice was heard in Ramah, wailing and loud lamentation, Rachel weeping for her children; she refused to be consoled, because they were no more." But when Herod died, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt, saying, "Rise, take the Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the Child's life are dead." And he rose and took the Child and His mother, and went to the land of Israel. But when he heard that Archelaus reigned over Judea in place of his father Herod, he was afraid to go there, and being warned in a dream he withdrew to the district of Galilee. And he went and dwelt in a city called Nazareth, that what was spoken by the prophets might be fulfilled, "He shall be called a Nazarene."

لَمَّا انْصَرَفَ الْمَجُوسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ وَاهْرُبْ إِلَى مِصْرَ، وَكُنْ هُنَاكَ حَتَّى أَقُولَ لَكَ * فَإِنَّ هِيرُودُسَ مُزْمِعٌ أَنْ يَطْلُبَ الصَّبِيَّ لِيُهْلِكَهُ. * فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ لَيْلًا، وَانْصَرَفَ إِلَى مِصْرَ * وَكَانَ هُنَاكَ إِلَى وَفَاةِ هِيرُودُسَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ مِنَ الرَّبِّ بِالنَّبِيِّ الْقَائِلِ: مِنْ مِصْرَ دَعَوْتُ ابْنِي. * حِينَئِذٍ، لَمَّا رَأَى هِيرُودُسُ أَنَّ الْمَجُوسَ سَخَرُوا بِهِ، غَضِبَ جِدًّا وَأَرْسَلَ فَقَتَلَ كُلَّ صَبْيَانٍ بَيْتَ لَحْمٍ وَجَمِيعِ ثُخُومِهَا، مِنْ ابْنِ سَنَتَيْنِ فَمَا دُونَ، عَلَى حَسَبِ الزَّمَانِ الَّذِي تَحَقَّقَهُ مِنَ الْمَجُوسِ * حِينَئِذٍ تَمَّ مَا قَالَهُ إِرْمِيَاءُ النَّبِيُّ الْقَائِلُ: صَوْتُ سُمِعَ فِي الرَّامَةِ، نَوْحٌ وَبُكَاءٌ وَعَوِيلٌ كَثِيرٌ، رَاحِيلُ تَبْكِي عَلَى أَوْلَادِهَا وَقَدْ أَبْتَأَنَّ أَنْ تَتَعَزَّى، لِأَنَّهُمْ لَيْسُوا بِمَوْجُودِينَ. فَلَمَّا مَاتَ هِيرُودُسُ، إِذَا بِمَلَائِكَةِ الرَّبِّ ظَهَرَ لِيُوسُفَ فِي الْحُلْمِ فِي مِصْرَ قَائِلًا: قُمْ فَخُذِ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَادْهَبْ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ، فَقَدْ مَاتَ طَالِبُو نَفْسِ الصَّبِيِّ * فَقَامَ وَأَخَذَ الصَّبِيَّ وَأُمَّهُ، وَجَاءَ إِلَى أَرْضِ إِسْرَائِيلَ. * وَلَمَّا سَمِعَ أَنَّ أَرْشِيلَاوَسَ قَدْ مَلَكَ عَلَى الْيَهُودِيَّةِ مَكَانَ هِيرُودُسَ أَبِيهِ، خَافَ أَنْ يَذْهَبَ إِلَى هُنَاكَ، وَأُوحِيَ إِلَيْهِ فِي الْحُلْمِ، فَانْصَرَفَ إِلَى نَوَاحِي الْجَلِيلِ * وَأَتَى وَسَكَنَ فِي مَدِينَةِ نُدْعَى نَاصِرَةَ، لِيَتِمَّ الْمَقُولُ بِالْأَنْبِيَاءِ إِنَّهُ يُدْعَى نَاصِرِيًّا.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues with the following variables.*

